



Christ Church Cathedral
Hartford, Connecticut
The Centennial Year 1919-2019

DAY OF PENTECOST – DIA DE PENTECOSTES
INTERNATIONAL DAY CELEBRATION – DIA INTERNACIONAL

June 9, 2019 – 9 De Junio 2019

Many of us have come from different faith traditions; some from no tradition. All of us may have been drawn to this sacred space seeking answers to life's deeper questions. Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. You are in a sacred space. Please turn off your cell phones and refrain from texting and all conversations once the prelude begins. Assisted hearing devices are available in the back of the church. An usher will be happy to assist you. Please join us for Fellowship Hour in the Auditorium following the service. We thank God for your participation in God's Mission.

Hymns are in The Hymnal 1982 and Lift Every Voice and Sing (LEVAS).

There are no hymns and the first reading will not be read at the 8 a.m. service.

The Gloria is recited at the 8:00 a.m. service. It can be found on page 356 of the Book of Common Prayer.

LITURGY OF THE WORD – LA LITURGIA DE LA PALABRA

PRELUDE – PRELUDIO –Choral Varié sur le thème du Veni creator (from Opus 4)

Maurice Duruflé

PROCESSIONAL HYMN – HIMNO PROCESIONAL – 1982 HYMNAL # 225 Hail thee, festival day! *Salve festa dies*

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado

People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amen

GLORIA – GLORY–please see insert

THE COLLECT- COLECTA DEL DÍA

Celebrant: The Lord be with you.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

People: **And also with you.**

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrant: Let us pray.

Celebrante: Oremos.

Oh Dios, que en este día enseñaste a los corazones de tus fieles, enviándoles la luz de tu Espíritu Santo: Concédenos por el mismo Espíritu, que tengamos un juicio acertado en todas las cosas, y que nos regocijemos siempre en su santa fortaleza; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.. **Amen.**

Please be seated for the reading of Holy Scripture.

A READING FROM – ACTS 2:1-21 - LECTURA DEL LIBRO DE LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: `In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos! Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo: “Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.”

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

PSALM – SALMO 104:25-35, 37

Recited alternately in English & Spanish – Recitado alternadamente en Inglés & Español

- | | |
|--|--|
| <p>25 O LORD, how manifold are your works! *
in wisdom you have made them all;
the earth is full of your creatures.</p> <p>26 Yonder is the great and wide sea
with its living things too many to number, *
creatures both small and great.</p> <p>27 There move the ships,
and there is that Leviathan, *
which you have made for the sport of it.</p> <p>28 All of them look to you *
to give them their food in due season.</p> <p>29 You give it to them; they gather it; *
you open your hand, and they are filled with good
things.</p> <p>30 You hide your face, and they are terrified; *
you take away their breath,
and they die and return to their dust.</p> <p>31 You send forth your Spirit, and they are created; *
and so you renew the face of the earth.</p> <p>32 May the glory of the LORD endure for ever; *
may the LORD rejoice in all his works.</p> <p>33 He looks at the earth and it trembles; *
he touches the mountains and they smoke.</p> <p>34 I will sing to the LORD as long as I live; *
I will praise my God while I have my being.</p> <p>35 May these words of mine please him; *
I will rejoice in the LORD.</p> <p>37 Bless the LORD, O my soul. *
Hallelujah!</p> | <p>25 ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor *
Hiciste todas ellas con sabiduría;
la tierra está llena de tus criaturas.</p> <p>26 He allí el grande y anchuroso mar,
en donde bullen criaturas sin número, *
tanto pequeñas como grandes.</p> <p>27 Allí se mueven las naves,
allí está ese Leviatán, *
que modelaste para jugar con él.</p> <p>28 Todos ellos te aguardan, *
para que les des comida a su tiempo.</p> <p>29 Se la das, la recoges; *
abres tu mano, se sacian de bienes.</p> <p>30 Escondes tu rostro y se espantan; *
les quitas el aliento;
expiran y vuelven a su polvo.</p> <p>31 Envías tu Espíritu y son creados; *
así renuevas la faz de la tierra.</p> <p>32 Perdure la gloria del Señor para siempre; *
alégrese el Señor en todas sus obras.</p> <p>33 El mira a la tierra, y ella tiembla; *
toca los montes, y humean.</p> <p>34 Cantaré al Señor mientras viva; *
alabaré a mi Dios mientras exista.</p> <p>35 Que le sea agradable mi poema; *
me regocijaré en el Señor.</p> <p>37 Bendice, alma mía, al Señor. *
¡Aleluya!</p> |
|--|--|

LECTURA DE LA CARTA DE SAN PABLO A LOS ROMANOS 8:14-17 - A READING FROM ROMANS 8:14-17

Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, son hijos de Dios. Pues ustedes no han recibido un espíritu de esclavitud que los lleve otra vez a tener miedo, sino el Espíritu que los hace hijos de Dios. Por este Espíritu nos dirigimos a Dios, diciendo: «¡Abba! ¡Padre!» Y este mismo Espíritu se une a nuestro espíritu para dar testimonio de que ya somos hijos de Dios. Y puesto que somos sus hijos, también tendremos parte en la herencia que Dios nos ha prometido, la cual compartiremos con Cristo, puesto que sufrimos con él para estar también con él en su gloria.

All who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

GRADUAL HYMN - HIMNO GRADUAL – LEVAS # 120 There's a sweet, sweet, Spirit

THE HOLY GOSPEL – JOHN 14:8-17, 25-27 - EL SANTO EVANGELIO SAN JUAN 14:8-17, 25-27

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.
People **Glory to you, Lord Christ.**

Philip said to Jesus, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'?"

Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it. "If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you." "I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid."

Felipe le dijo entonces: —Señor, déjanos ver al Padre, y con eso nos basta. Jesús le contestó: —Felipe, hace tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y todavía no me conoces? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿por qué me pides que les deje ver al Padre? ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí? Las cosas que les digo, no las digo por mí propia cuenta. El Padre, que vive en mí, es el que hace sus propias obras. Créanme que yo estoy en el Padre y el Padre está en mí; si no, crean al menos por las obras mismas. Les aseguro que el que cree en mí hará también las obras que yo hago; y hará otras todavía más grandes, porque yo voy a donde está el Padre. Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, yo lo haré, para que por el Hijo se muestre la gloria del Padre. Yo haré cualquier cosa que en mi nombre ustedes me pidan. »Si ustedes me aman, obedecerán mis mandamientos. Y yo le pediré al Padre que les mande otro Defensor, el Espíritu de la verdad, para que esté siempre con ustedes. Los que son del mundo no lo pueden recibir, porque no lo ven ni lo conocen; pero ustedes lo conocen, porque él permanece con ustedes y estará en ustedes. »Les estoy diciendo todo esto mientras estoy con ustedes; pero el Defensor, el Espíritu Santo que el Padre va a enviar en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les recordará todo lo que yo les he dicho. »Les dejo la paz. Les doy mi paz, pero no se la doy como la dan los que son del mundo. No se angustien ni tengan miedo

Priest The Gospel of the Lord
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON - SERMÓN

The Celebrant stands. Please stand as you are able.

THE NICENE CREED - EL CREDO NICENO

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén.*

PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us raise our prayers to God for the Spirit sent to anoint us.

Eleemos nuestras oraciones a Dios por el Espíritu enviado a ungirnos.

For the Church throughout the world that being united in the one bread and one cup of the Eucharist it may be a sign of love and hope to all people. We pray especially for Justin, Archbishop of Canterbury, Michael, our Presiding Bishop, Ian and Laura our Bishops; Lina, our Dean, Jorge, our Canon for Congregational Life, Tim, Lee Ann, Jay and Lois our Associate Clergy and for our Congregation's Committee and Ministry Team. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney, and particularly for their Bishop, Anne.

Por la Iglesia a través del mundo que siendo unida en un mismo pan y una misma copa de la Eucaristía sea un símbolo de amor y esperanza a todos los pueblos. Oramos especialmente por Justin, Arzobispo de Canterbury, Michael, nuestro Obispo Presidente, Ian y Laura, nuestros obispos, Lina, nuestra Deana, Jorge, nuestro Canónigo para Vida Congregacional, Tim, Lee Anne, Jay y Lois nuestro clero asociado. También oramos por nuestra hermana diócesis de Aberdeen and Orkney, y particularmente por su obispo, Anne. Oremos, Ven Espíritu Santo, Ven.

We pray,

Come, Holy Spirit, Come.

Por el Presidente de los Estados Unidos, los miembros del Congreso y por los líderes de las naciones del mundo para que vean las necesidades de los oprimidos y respondan con justicia.

For the President of the United States, the members of Congress and for the leaders of the nations of the world that they may see the needs of the oppressed and respond in justice. We pray, Come, Holy Spirit, Come.

Oramos,

Ven, Espíritu Santo, Ven.

For this Community, that through our gifts and faithfulness, we may continue to make God manifest in our congregations, community and world.

Por esta comunidad, que a través de nuestra diversidad de dones y fidelidad, continuemos haciendo a Dios manifiesto en nuestra congregación, comunidad y el mundo. Oramos, Ven, Espíritu Santo, Ven.

We pray,

Come, Holy Spirit, Come.

Por aquellos que han solicitado nuestras oraciones – **Shaun, Thomas, Alberto, Louis, Jack, Chris, Madeline, Kelley, Dana, Allison, Silvia, Elaine, Dina, Jackie, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Brooke, Eric, Sonia, Rosalee, Simone, Nelson, Joan,** y por los que ahora nombramos en nuestros corazones.

Oramos,

Ven, Espíritu Santo, Ven.

For those who are buried with Christ, that they may continue to support us with their love in the communion of saints, we pray,

Come, Holy Spirit, Come.

Por aquellos que descansan con Cristo, para que sigan apoyándonos con su amor en la comunión de los Santos. También oramos por las personas mencionadas arriba, quienes murieron en Hartford a causa de disparos la semana pasada.

Oramos,

Ven, Espíritu Santo, Ven.

Celebrant/ Celebrante

Escucha nuestras oraciones Señor y despiértanos a tu gloria. Abre nuestros ojos a tu presencia. Abre nuestros oídos a tu llamado. Abre nuestros corazones a tu amor para que proclamemos que estás entre nosotros; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Hear our prayers Lord and awaken us to your glory. Open our eyes to your presence. Open our ears to your call. Open our hearts to your love that we may proclaim that you are among us; through Jesus Christ our Lord. Amen.

HEALING PRAYER – ORACIÓN DE SANIDAD

HEALING ANTHEM – ANTIFONE DE SANIDAD - LEVAS # 203 There Is a Balm in Gilead

THE PEACE – LA PAZ

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo: **Y con tu espíritu.**

The People greet one another in the name of the Lord. Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor

ANNOUNCEMENTS AND WELCOME – ANUNCIOS Y BIENVENIDA

OFFERTORY ANTHEM – PESCADOR DE HOMBRES – Lord, You Have Come to the Lakeshore

THE DOXOLOGY - Hymnal 380, V. 3

Old Hundredth

THE HOLY COMMUNION - SANTA COMUNION

THE GREAT THANKSGIVING - LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA -B

Celebrant: The Lord be with you.
People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

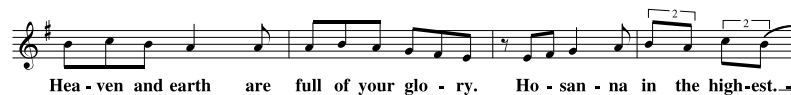
Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió este día del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company in heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS – SANTO, SANTO, SANTO

Eddie Cavazos



We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.

Por tanto, oh Padre, según su mandato:
Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

Therefore, according to his command, O Father,
We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la bendita Virgen María y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the blessed Virgin Mary and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.
AMEN.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

LORD'S PRAYER - PADRE NUESTRO

Celebrant: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:
Celebrante: Y ahora, oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

THE BREAKING OF THE BREAD - LA FRACCION DEL PAN

<i>Celebrant:</i>	Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;	<i>Celebrante:</i>	¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
<i>People:</i>	Therefore let us keep the feast. Alleluia!	<i>Pueblo:</i>	Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

AGNUS DEI – Cordero de Dios – Lamb of God

102

Cordero de Dios ~ Lamb of God

*Music and setting by Eddie Cavazos
Arranged by Douglas Harry*

Especially for the Diocese of Boise, Idaho - September, 2013

Cor -

de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
Lamb of God, you take a - way the sins of the

do, ten pie - dad de nos - o - tros.
world, have mer - cy on us. Cor -

de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun - do, da - nos la paz,

grant us peace, da - nos la paz.

© 2012 21st Century Catholic Publications
Excerpts from the English translation of The Roman Missal © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation.
All rights reserved.

Used with permission by Eddie Cavazos 2018- unlimited.

Celebrant The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. In going up to the railing to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand and the wine by drinking from the Cup or by intinction (touching the Bread to the Wine). If you are unable to come to the railing, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you. During Communion the Laying on of Hands and Anointing is offered in the Chapel and the Baptistry.

COMMUNION HYMNS - HIMNOS DE COMUNION - VEN, ESPIRITU SANTO - COME, HOLY SPIRIT

Estribillo

Ven, Espíritu Santo, y envíanos tu luz.

1. Ven, Dios Espíritu Santo,
y envíanos desde el cielo
tu luz para iluminarnos.
2. Ven ya, Padre de los pobres,
luz que penetra en las almas,
dador de todos los dones.
3. Fuente de todo consuelo,
amable huésped del alma,
paz en las horas de duelo,
4. Eres pausa en el trabajo;
brisa, en un clima de fuego;
consuelo, en medio del llanto,
5. Ven, luz santificadora,
y entra hasta el fondo del alma
de todos los que te adoran.
6. Sin tu inspiración divina
los hombres nada podemos
y el pecado nos domina.
7. Lava nuestras inmundicias,
fecunda nuestros desiertos
y cura nuestras heridas.
8. Doblega nuestra soberbia,
calienta nuestra frialdad,
y endereza nuestras sendas,
9. Concede a aquellos que ponen
en ti su fe y su confianza
tus siete sagrados dones.
10. Danos virtudes y méritos,
danos una buena muerte
y contigo el gozo eterno.

Chorus

Come, Holy Spirit, and send us your light.

1. Come, God the Holy Spirit,
and send us from heaven
your light to enlighten us.
2. Come now, Father of the poor,
light that penetrates souls,
giver of all gifts.
3. Source of all consolation,
kind host of the soul,
peace in the hours of mourning,
4. You are pause at work;
breeze, in a climate of fire;
consolation, in the midst of crying,
5. Come, sanctifying light,
and enter to the bottom of the soul
of all those who adore you.
6. Without your divine inspiration
men can do nothing
and sin dominates us.
7. Wash our filth,
fertilize our deserts
and heal our wounds.
8. Bend our pride,
warm our coldness,
and straighten our paths,
9. Grant to those who place
in you their faith and trust
your seven sacred gifts.
10. Give us virtues and merits
give us a good death
and with you, eternal joy.

POSTCOMMUNION PRAYER - ORACIÓN DE POSTCOMUNIÓN

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

THE BLESSING – LA BENDICIÓN

RECESSIONAL HYMN – HIMNO RECESIONAL – O For A Thousand Tongues To Sing/Mil Voces Para Celebrar

1. O for a thousand tongues to sing my dear Redeemer's praise,
the glories of my God and King, the triumphs of his grace!
2. Mil voces para celebrar a mi Libertador,
las glorias de su majestad, los triunfos de su amor.
3. My gracious Master and my God, assist me to proclaim and
spread through all the earth abroad the honors of thy name.
4. Mi buen Señor, Maestro y Dios: que pueda divulgar
tu grato nombre y su honor, en cielo, tierra y mar.
5. Glory to God and praise and love be now and ever given,
by saints below and saints above, the Church in earth and heaven.
6. En Cristo, pues, conocerán la gracia del perdón,
y aquí del cielo gozarán, pues cielo es su amor

DISMISSAL - LA DESPEDIDA

Clergy: Alleluia! Alleluia! Let us go forth in the
name of Christ.

People: **Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

Clérigo: ¡Aleluya! ¡Aleluya! Salgamos en nombre
de Cristo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

POSTLUDE – POSTLUDIO – Gracias A La Vida

Violeta Parra

If you are visiting us for the first time, WELCOME!

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please sign the guest book located in the main foyer, and fill out a Visitor's Card found in the pew and either place in the offering plate or return by mail. And, please introduce yourself to Dean Howell and Canon Pallares.

Join us after the Eucharist for International Day and Unveiling of Church Street Eats Heroes Portraits!

Flowers for this Eucharist have been dedicated in loving memory to The Rev. Louis I. Belden & The Rev. Francis R. Belden.

OUR SERVICES

Sunday

8:00 a.m..... Holy Eucharist in English
10:00 a.m..... Holy Eucharist in English with Music
10:00 a.m..... Sunday School
12:30 p.m..... Santa Misa en Español con Música

Saturday

2:00 p.m..... Church by the Pond, Bushnell Park between Jewell Street and the Pond.
Read more about Church by the Pond at our website <http://www.cccathedral.org>

Wednesday

12:00 p.m. Holy Eucharist
11 a.m. – 12 p.m. Music Moves Hartford
5:15 p.m. Wellness Wednesday
Zumba
Contemporary Worship
Dinner
7:00 p.m. – 9:00 p.m. Cathedral Choir

Thursday

6:00 p.m..... Bible Study in Spanish – May 30th

UPCOMING EVENTS - SAVE THE DATE

Friday, June 21

6:00 pm

Church Streets Eats Paint Night

Register at: <https://www.eventbrite.com/e/church-street-eats-paint-night-tickets-61039246028>

Sunday, June 30th

Stained Glass Window Sunday

Tours 9:00 am, 11:30 am, and 1:30 pm

Sunday, July 14th

Joint Service at St. Monica's, Hartford

Sunday, July 21st

10:30 am

Jazz Mass

Sunday, July 28th

A Taste of Christ Church Cathedral

9:00 am Joint Service

Meditative – No Music – In the style of our 8:00 am Eucharist

PASTORAL EMERGENCIES

If you, or a family member is ill or in need of a pastoral visit or if you need pastoral support in an emergency situation, please call Canon Pallares at 860-527-7231 or cell phone number 860-324-3357. **Please note:** No text message feature available on this number.

SACRAMENTAL RITES

Please call Dean Howell for weddings and funeral arrangements at 860-527-7231 or email her at lina.howell@cccathedral.org

Please call Canon Pallares for information on Baptism, Confirmation, and Quinciañeras at 860-527-7231 or email him at jorge.pallares@cccathedral.org

PARKING

Free parking is available in the Talcott Lot diagonally across from the Cathedral on Main Street. You must place a Cathedral Parking card on your dashboard. Cards are available in the Narthex and in the Auditorium. **Validated parking at the MAT Garage is under a new procedure. Pick up a copy of instructions at the front of the Cathedral. You will need a special ticket, in addition to the garage entrance ticket, to have free parking. On Sundays, the special ticket is available in the auditorium after the service.** NOTE: There are many events held at the XL Center on Sundays, please be mindful of the No Parking signs on Trumbull and Church Streets.

DONATE ONLINE TO SUPPORT GOD'S MISSION

Our Cathedral now has the capability for online donating. You may pay your pledge online by going to the Cathedral website, <https://www.cccathedral.org>, scrolling down to the bottom of the home page may enter your pledge payment. Any questions please call the Cathedral Office, 860-527-7231.

SUNDAY ALTAR FLOWERS

The Altar flowers for our Sunday services may be given in memory of or in thanksgiving for a loved one or in thanksgiving for a special event –wedding anniversary, birthday. Please email the person's name and specify memorial or thanksgiving, and the Sunday you wish to have the person remembered, to Kathy at office@cccathedral.org For inclusion in the Sunday bulletin, names must be received by the Wednesday noon prior to the desired Sunday. Donations for the flowers may be mailed to the Cathedral, 45 Church Street, Hartford, CT 06103. Be sure to make a note on the memo of your check, Altar Flowers.

MOTHER ROSE'S BOUTIQUE

SPECIAL REQUEST: We are in desperate need of men's clothing! Blankets, toiletries, books, magazines, warm hats, and gloves would also be greatly appreciated by our guests at Church Street Eats. If you would like to volunteer at Church Street Eats, speak to Rose, Theresa, or Nancy for more information. Thank you!



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Ian T. Douglas, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Canon Jorge Pallares, Canon for Congregational Life

The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Canon Timothy Hodapp, Priest Associate, Canon for Mission Collaboration, ECCT

The Rev. Canon Lee Ann Tolzmann, Priest Associate, Canon for Mission Leadership, ECCT

The Rev. Jay Cooke, Priest Associate

The Rev. Lois Keen, Priest Associate

Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.

Serving at 10:30 a.m.

Celebrant.....	The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean
Preacher.....	The Rev. Canon Jorge Pallares, Canon for Congregational Life
Vergers.....	Marcia Barnett
Chalice Bearer.....	John Scott
1 st Lector.....	Vernelle Davis
2 nd Lector.....	Nagda Echevarria
Healing Ministers.....	Jilda Aliotta and Rose Fichera Eagen
Acolytes.....	Courtney Hanson, Mariah McBride, Delano Romano
Ushers.....	Yvonne Inniss- Brewer, Dionne Morris, Carlene Taylor
Guild.....	Connie Bain, Monica Best, Sheila Green, Consuelo Amat, Gilbeean Scott
Cathedral Choir.....	Kevin de Benedictis, Kelley Kelly, Viola Mullin, & Diane Noyes
Chime Ringer.....	John Quiroga

CATHEDRAL STAFF

Katherine Frisoli, Assistant to the Dean
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager
David Borawski, Building Manager
Marianne Vogel, Director of Music

John Scott, Sacristan
Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator
Nelson Mena, Spanish Music Coordinator
Pedro Cirilo Coral, Custodian

**Christ Church Cathedral /45 Church Street, Hartford, CT 06103
office@cccathedral.org * www.cccathedral.org * 860-527-7231**